



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, June 23, 1976

In force June 23, 1976

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 23 juin 1976

En vigueur le 23 juin 1976

43 286 356

6 3082143

43 280 355

6 3082131

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE DEVELOPMENT AND PROCUREMENT OF A SPACE SHUTTLE ATTACHED REMOTE MANIPULATOR SYSTEM

I

The Acting Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada

Washington, June 23, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which was signed for the National Research Council of Canada on July 18, 1975, (hereinafter referred to as the "Memorandum of Understanding").

Article XVIII of the Memorandum of Understanding provides, inter alia, that it shall enter into force upon confirmation of the Memorandum of Understanding by an exchange of notes between our two governments.

In consideration of the very productive and mutually beneficial co-operation which has existed between our two countries for many years in space projects, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms the provisions contained in the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada. It is recognized that the endeavor constitutes an important Canadian contribution to the development of space technology.

The Memorandum of Understanding provides that the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration will carry out design reviews from time to time and will agree on specific design requirements. Any such agreement upon specific design requirements will be recorded in a subsidiary document between the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration.

It is understood that the provision or transfer of any technology, hardware or technical assistance between Canada and the United States of America pursuant to the Memorandum of Understanding will be subject to the relevant laws and regulations in force from time to time in Canada and the United States of America, respectively.

It is further understood that, upon acceptance and checkout of the first remote manipulator system provided under the Memorandum of Understanding, the National Aeronautics and Space Administration accepts full responsibility for its operation and agrees to absolve the National Research Council of Canada and the Government of Canada for any loss, damage, injury or liability attributable to its operation or construction.

If the Government of Canada is prepared to confirm the Memorandum of Understanding, I propose that, in accordance with Article XVIII of the Memorandum of Understanding, the

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA MISE AU POINT ET L'ACQUISITION D'UN TÉLÉMANIPULATEUR DE NAVETTE SPATIALE

I

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
(Traduction)*

Washington, le 23 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence au Protocole d'entente entre la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale, signé pour le CNRC le 18 juillet 1975 (ci-après appelé «Protocole d'entente»).

L'article XVIII du Protocole d'entente prévoit, entre autres, que celui-ci entrera en vigueur dès sa confirmation par un échange de notes entre nos deux gouvernements.

Eu égard à la coopération très féconde et mutuellement avantageuse qui existe entre nos deux pays depuis de nombreuses années dans le domaine spatial, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les dispositions que renferme le Protocole d'entente entre la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada. Il est de fait que l'entreprise représente une contribution importante du Canada à l'avancement de la technologie spatiale.

Le Protocole d'entente stipule que le Conseil national de recherches du Canada et la *National Aeronautics and Space Administration* procéderont à l'occasion à des révisions de dessin et s'entendront sur les besoins particuliers en matière de dessin. Toute entente de ce genre sera consignée dans une annexe agréée par le Conseil national de recherches du Canada et la *National Aeronautics and Space Administration*.

Il est entendu que la fourniture ou le transfert de technologie, de matériel ou d'assistance technique entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en vertu du Protocole d'entente seront assujettis aux lois et règlements pertinents en vigueur respectivement au Canada et aux États-Unis d'Amérique.

Il est en outre entendu que sur réception et après vérification du premier télémanipulateur visé par le Protocole d'entente, la *National Aeronautics and Space Administration* assume l'entière responsabilité de son exploitation et accepte de décharger le Conseil national de recherches du Canada et le Gouvernement du Canada de toute perte, avarie, blessure ou responsabilité imputable à son exploitation ou à sa construction.

Si le Gouvernement du Canada est disposé à confirmer le Protocole d'entente, j'ai l'honneur de proposer que, conformément à l'article XVIII dudit Protocole, les dispositions de ce dernier entrent en vigueur à la date de votre réponse portant confirmation par le Gouvernement du Canada. Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux

provisions of the Memorandum of Understanding shall take effect on the date of Your Excellency's reply recording the Government of Canada's confirmation of the Memorandum of Understanding. I propose further that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an international agreement between our two Governments for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which shall remain in force so long as the Memorandum of Understanding shall remain in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

FREDERICK IRVING

His Excellency Jack Hamilton Warren,
Ambassador of Canada,
Washington.

gouvernements un accord international en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale, accord qui restera en vigueur pendant toute la durée du Protocole d'entente.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant:

FREDERICK IRVING

Son Excellence M. Jack Hamilton Warren,
Ambassadeur du Canada,
Washington.

J. H. WARREN
Ambassadeur
Washington

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

Washington, 23 June 1976

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of June 23, 1976 providing the Government of the United States of America's confirmation of the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which was signed for the National Aeronautics and Space Administration on July 9, 1975 and for the National Research Council of Canada on July 18, 1975, (hereinafter referred to as the "Memorandum of Understanding").

In consideration of the very productive and mutually beneficial co-operation which has existed between our two countries for many years in space projects, I have the honour to inform you that the Government of Canada also confirms the provisions contained in the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada. It is recognized that the development of the Space Shuttle constitutes an important United States of America contribution to the development of space technology.

The Memorandum of Understanding provides that the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration will carry out design reviews from time to time and will agree on specific design requirements. Any such agreement upon specific design requirements will be recorded in a subsidiary document between the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration.

It is understood that the provision or transfer of any technology, hardware or technical assistance between Canada and the United States of America pursuant to the Memorandum of Understanding will be subject to the relevant laws and regulations in force from time to time in Canada and the United States of America, respectively.

The Government of Canada notes that, upon acceptance and checkout of the first remote manipulator system provided under the Memorandum of Understanding, the National Aeronautics and Space Administration accepts full responsibility for its operation and agrees to absolve the National Research Council of Canada and the Government of Canada for any loss, damage, injury or liability attributable to its operation or construction.

The Government of Canada also accepts Your Excellency's proposal that, in accordance with Article XVIII of the Memorandum of Understanding, the provisions of the Memorandum of Understanding shall take effect on the date of this reply. It is understood that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an international agreement between our two Governments for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which shall remain in force as long as the Memorandum of Understanding shall remain in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. WARREN
Ambassador

The Honourable Henry A. Kissinger,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, le 23 juin 1976

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 23 juin 1976 faisant état de la confirmation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du Protocole d'entente entre la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale signé pour la NASA le 9 juillet 1975, et pour le CNRC le 18 juillet 1975 (ci-après appelé «Protocole d'entente»).

Eu égard à la coopération très féconde et mutuellement avantageuse qui existe depuis plusieurs années entre nos deux pays dans le domaine spatial, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada confirme lui aussi les dispositions contenues dans le Protocole d'entente entre la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada. Il est de fait que la mise au point de la navette spatiale représente une contribution importante des États-Unis d'Amérique à l'avancement de la technologie spatiale.

Le Protocole d'entente stipule que le Conseil national de recherches du Canada et la *National Aeronautics and Space Administration* entreprendront des révisions de dessin à l'occasion et s'entendront sur certains impératifs particuliers en matière de dessin. Toute entente de ce type sera consignée dans une annexe agréée par le Conseil national de recherches du Canada et la *National Aeronautics and Space Administration*.

Il est entendu que la fourniture ou le transfert de technologie, de matériel ou d'assistance technique entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en vertu du Protocole d'entente seront assujettis aux lois et règlements pertinents en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Canada note que sur réception et après vérification du premier télémanipulateur visé par le Protocole d'entente, la *National Aeronautics and Space Administration* assume l'entière responsabilité de son exploitation et accepte de décharger le Conseil national de recherches du Canada ainsi que le Gouvernement du Canada de tout dommage, perte, blessure ou responsabilité imputable à son exploitation ou à sa construction.

Le Gouvernement du Canada accepte également la proposition de Son Excellence voulant que, conformément à l'article XVIII du Protocole d'entente, celui-ci entre en vigueur à la date de la présente réponse. Il est convenu que la note de Votre Excellence de même que la présente réponse, qui fait également foi en français et en anglais, constituent un accord international entre nos deux Gouvernements en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale. Cet accord reste en vigueur pour la durée du Protocole d'entente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Ambassadeur
J. H. WARRENL'Honorable M. Henry A. Kissinger,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092326 9

© Minister of Supply and Services Canada 1977

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1977

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Catalogue No.: E3-1976/34
ISBN 0-660-01410-6

Price: Canada: 0.50
Other countries: 0.60

N° de catalogue: E3-1976/34
ISBN 0-660-01410-6

Prix: Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

③ HM. 793
6294